Ewangelia Jana

Rozdział 14

**SZÓSTE "JA JESTEM"**

**Jezus drogą, prawdą, życiem**

**[[1]](#footnote-2)**

**14:1**

G3361
PRT-N
Μὴ
Me
Nie

G5015
V-PPM-3S
ταρασσέσθω
tarassestho
niech kłopocze się

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasze

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2588
N-NSF
καρδία·
kardia;
serce.

G4100
V-PAI-2P
πιστεύετε
pisteuete
Wierzcie

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2316
N-ASM
Θεόν,
Theon,
Boga,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1519
PREP
εἰς
eis
we

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G4100
V-PAI-2P
πιστεύετε.
pisteuete.
wierzcie.

**14:2**

G1722
PREP
ἐν
en
W

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G3614
N-DSF
οἰκίᾳ
oikia
domu

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρός
Patros
Ojca

G1473
P-1GS
μου
mu
Mego

G3438
N-NPF
μοναὶ
monai
mieszkania

G4183
A-NPF
πολλαί
pollai
liczne

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν·
eisin;
są.

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3361
PRT-N
μή,
me,
nie,

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałbym

G302
PRT
ἂν
an
―

G4771
P-2DP
ὑμῖν·
hymin;
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G4198
V-PNI-1S
πορεύομαι
poreuomai
idę

G2090
V-AAN
ἑτοιμάσαι
hetoimasai
przygotować

G5117
N-ASM
τόπον
topon
miejsce

G4771
P-2DP
ὑμῖν·
hymin;
wam.

**14:3**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G4198
V-AOS-1S
πορευθῶ
poreutho
odejdę

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2090
V-AAS-1S
ἑτοιμάσω
hetoimaso
przygotuję

G5117
N-ASM
τόπον
topon
miejsce

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G2064
V-PNI-1S
ἔρχομαι
erchomai
przychodzę

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3880
V-FDI-1S
παραλήμψομαι
paralempsomai
wezmę

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G1683
F-1ASM
ἐμαυτόν,
emauton,
siebie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G1510
V-PAS-2P
ἦτε.
ete.
bylibyście.

**14:4**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G5217
V-PAI-1S
ὑπάγω
hypago
odchodzę,

G1492
V-RAI-2P
οἴδατε
oidate
znacie

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3598
N-ASF
ὁδόν.
hodon.
drogę.

**14:5**

G3004
V-PAI-3S
Λέγει
Legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G2381
N-NSM
Θωμᾶς
Thomas
Tomasz:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-1P
οἴδαμεν
oidamen
wiemy

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G5217
V-PAI-2S
ὑπάγεις·
hypageis;
odchodzisz.

G4459
ADV-I
πῶς
pos
Jakże

G1492
V-RAI-1P
οἴδαμεν
oidamen
[możemy] znać

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3598
N-ASF
ὁδὸν;
hodon;
drogę?

**14:6**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1473
P-1NS
Ἐγώ
Ego
JA

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
JESTEM

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3598
N-NSF
ὁδὸς
hodos
droga

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G225
N-NSF
ἀλήθεια
aletheia
prawda

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2222
N-NSF
ζωή·
zoe;
życie.

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
Nikt [nie]

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1223
PREP
δι’
di’
przeze

G1473
P-1GS
ἐμοῦ.
emu.
Mnie.

**14:7**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1097
V-LAI-2P
ἐγνώκειτέ
egnokeite
poznaliście

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G1473
P-1GS
μου
mu
Mego

G302
PRT
ἂν
an
―

G1492
V-2LAI-2P
ᾔδειτε·
edeite;
znacie.

G575
PREP
ἀπ’
ap’
Od

G737
ADV
ἄρτι
arti
teraz

G1097
V-PAI-2P
γινώσκετε
ginoskete
rozumiecie

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-RAI-2P-ATT
ἑωράκατε.
heorakate.
dostrzegliście.

**Jezus Bogiem widzialnym**

**[[2]](#footnote-3)**

**14:8**

G3004
V-PAI-3S
Λέγει
Legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G5376
N-NSM
Φίλιππος
Filippos
Filip:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G1166
V-AAM-2S
δεῖξον
deikson
pokaż

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα,
Patera,
Ojca,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G714
V-PAI-3S
ἀρκεῖ
arkei
wystarczy

G1473
P-1DP
ἡμῖν.
hemin.
nam.

**14:9**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G5118
D-ASM
Τοσοῦτον
Tosuton
Tak długi

G5550
N-ASM
χρόνον
chronon
czas

G3326
PREP
μεθ’
meth’
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wami

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
jestem,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1097
V-RAI-2S
ἔγνωκάς
egnokas
poznałeś

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G5376
N-VSM
Φίλιππε;
Filippe;
Filipie?

G3588
T-NSM
ὁ
ho
[Kto]

G3708
V-RAP-NSM-ATT
ἑωρακὼς
heorakos
zobaczył

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie,

G3708
V-RAI-3S-ATT
ἑώρακεν
heoraken
zobaczył

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα·
Patera;
Ojca.

G4459
ADV-I
πῶς
pos
Jakże

G4771
P-2NS
σὺ
sy
ty

G3004
V-PAI-2S
λέγεις
legeis
mówisz:

G1166
V-AAM-2S
Δεῖξον
Deikson
Pokaż

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα;
Patera;
Ojca?

**14:10**

G3756
PRT-N
οὐ
u
[Czy] nie

G4100
V-PAI-2S
πιστεύεις
pisteueis
uwierzyłeś,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3962
N-DSM
Πατρὶ
Patri
Ojcu,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοί
emoi
Mnie

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν;
estin;
jest?

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4487
N-APN
ῥήματα
remata
Wypowiedzi,

G3739
R-APN
ἃ
ha
które

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G575
PREP
ἀπ’
ap’
od

G1683
F-1GSM
ἐμαυτοῦ
emautu
siebie samego

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2980
V-PAI-1S
λαλῶ·
lalo;
mówię.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mnie

G3306
V-PAP-NSM
μένων
menon
trwający

G4160
V-PAI-3S
ποιεῖ
poiei
czyni

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2041
N-APN
ἔργα
erga
dzieła

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
Jego.

**14:11**

G4100
V-PAM-2P
πιστεύετέ
pisteuete
Wierzcie

G1473
P-1DS
μοι
moi
Mi,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3962
N-DSM
Πατρὶ
Patri
Ojcu,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοί·
emoi;
Mnie.

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3361
PRT-N
μή,
me,
nie,

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2041
N-APN
ἔργα
erga
dzieł

G846
P-APN
αὐτὰ
auta
tych

G4100
V-PAM-2P
πιστεύετε.
pisteuete.
wierzcie.

**Niezwykłe możliwości wierzących**

**[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)**

**14:12**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
wierzący

G1519
PREP
εἰς
eis
we

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2041
N-APN
ἔργα
erga
dzieła,

G3739
R-APN
ἃ
ha
które

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G4160
V-PAI-1S
ποιῶ
poio
czynię

G2548
D-NSM-K
κἀκεῖνος
kakeinos
i on

G4160
V-FAI-3S
ποιήσει,
poiesei,
uczyni,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3173
A-APN-C
μείζονα
meidzona
większe

G3778
D-GPN
τούτων
tuton
[od] tych

G4160
V-FAI-3S
ποιήσει,
poiesei,
uczyni,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G4198
V-PNI-1S
πορεύομαι·
poreuomai;
idę,

**14:13**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3739
R-ASN
ὅ
ho
[o]

G5100
X-ASN
τι
ti
co

G302
PRT
ἂν
an
―

G154
V-AAS-2P
αἰτήσητε
aitesete
poprosilibyście

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματί
onomati
imieniu

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mym,

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G4160
V-FAI-1S
ποιήσω,
poieso,
uczynię,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1392
V-APS-3S
δοξασθῇ
doksasthe
uwielbiony został

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G5207
N-DSM
Υἱῷ.
Hyio.
Synu.

**14:14**

G1437
COND
ἐάν
ean
Jeśli

G5100
X-ASN
τι
ti
[o] coś

G154
V-AAS-2P
αἰτήσητέ
aitesete
poprosilibyście

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματί
onomati
imieniu

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mym,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

–
–
[τουτο]
[tuto]
[to]

G4160
V-FAI-1S
ποιήσω.
poieso.
uczynię.

**Obietnica przyjścia Ducha Prawdy**

**[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)**

**14:15**

G1437
COND
Ἐὰν
Ean
Jeśli

G25
V-PAS-2P
ἀγαπᾶτέ
agapate
będziecie kochali

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G1785
N-APF
ἐντολὰς
entolas
przykazań

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G1699
S-1SAPF
ἐμὰς
emas
Moich

G5083
V-FAI-2P
τηρήσετε.
teresete.
będziecie strzec.

**14:16**

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
I Ja

G2065
V-FAI-1S
ἐρωτήσω
eroteso
będę prosić

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G243
A-ASM
ἄλλον
allon
innego

G3875
N-ASM
Παράκλητον
Parakleton
Opiekuna

G1325
V-FAI-3S
δώσει
dosei
da

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1510
V-PAS-3S
ᾖ
e
był

G3326
PREP
μεθ’
meth’
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wami

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα,
aiona,
wiek,

**14:17**

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4151
N-ASN
Πνεῦμα
Pneuma
Duch

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G225
N-GSF
ἀληθείας,
aletheias,
prawdy,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
którego

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G2983
V-2AAN
λαβεῖν,
labein,
wziąć,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2334
V-PAI-3S
θεωρεῖ
theorei
widzi

G846
P-ASN
αὐτὸ
auto
Go,

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
ani

G1097
V-PAI-3S
γινώσκει·
ginoskei;
zna.

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
Wy

G1097
V-PAI-2P
γινώσκετε
ginoskete
znacie

G846
P-ASN
αὐτό,
auto,
Go,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3844
PREP
παρ’
par’
u

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
was

G3306
V-PAI-3S
μένει
menei
pozostaje

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
was

G1510
V-FDI-3S
ἔσται.
estai.
będzie.

**14:18**

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
Nie

G863
V-FAI-1S
ἀφήσω
afeso
zostawię

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G3737
A-APM
ὀρφανούς,
orfanus,
sierotami,

G2064
V-PNI-1S
ἔρχομαι
erchomai
przychodzę

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4771
P-2AP
ὑμᾶς.
hymas.
was.

**14:19**

G2089
ADV
ἔτι
eti
Jeszcze

G3398
A-ASN
μικρὸν
mikron
chwila,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G2334
V-PAI-3S
θεωρεῖ,
theorei,
zobaczy,

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2334
V-PAI-2P
θεωρεῖτέ
theoreite
widzicie

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G2198
V-PAI-1S
ζῶ
zo
żyję

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G2198
V-FAI-2P
ζήσετε.
zesete.
żyć będziecie.

**14:20**

G1722
PREP
ἐν
en
W

G1565
D-DSF
ἐκείνῃ
ekeine
owym

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ
hemera
dniu

G1097
V-FDI-2P
γνώσεσθε
gnosesthe
poznacie

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3962
N-DSM
Πατρί
Patri
Ojcu

G1473
P-1GS
μου
mu
Mym,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mnie,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
a Ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
was.

**14:21**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2192
V-PAP-NSM
ἔχων
echon
Mający

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G1785
N-APF
ἐντολάς
entolas
przykazania

G1473
P-1GS
μου
mu
me

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5083
V-PAP-NSM
τηρῶν
teron
strzegący

G846
P-APF
αὐτὰς,
autas,
ich,

G1565
D-NSM
ἐκεῖνός
ekeinos
ów

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G25
V-PAP-NSM
ἀγαπῶν
agapon
kochający

G1473
P-1AS
με·
me;
Mnie.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G25
V-PAP-NSM
ἀγαπῶν
agapon
kochający

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G25
V-FPI-3S
ἀγαπηθήσεται
agapethesetai
zostanie umiłowany

G5259
PREP
ὑπὸ
hypo
przez

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρός
Patros
Ojca

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mego,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
i Ja

G25
V-FAI-1S
ἀγαπήσω
agapeso
będę kochał

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1718
V-FAI-1S
ἐμφανίσω
emfaniso
objawię

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G1683
F-1ASM
ἐμαυτόν.
emauton.
samego siebie.

**14:22**

G3004
V-PAI-3S
Λέγει
Legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G2455
N-NSM
Ἰούδας,
Iudas,
Juda,

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
nie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2469
N-NSM
Ἰσκαριώτης
Iskariotes
Iskariota:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G5101
I-NSN
τί
ti
co

G1096
V-2RAI-3S
γέγονεν
gegonen
stało się,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G3195
V-PAI-2S
μέλλεις
melleis
masz

G1718
V-PAN
ἐμφανίζειν
emfanidzein
objawić

G4572
F-2ASM
σεαυτὸν
seauton
się,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3780
PRT-I
οὐχὶ
uchi
nie

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2889
N-DSM
κόσμῳ;
kosmo;
światu?

**14:23**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G1437
COND
Ἐάν
Ean
Jeśli

G5100
X-NSM
τις
tis
kto

G25
V-PAS-3S
ἀγαπᾷ,
agapa,
kocha

G1473
P-1AS
με
me
Mnie,

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G1473
P-1GS
μου
mu
Me

G5083
V-FAI-3S
τηρήσει,
teresei,
ustrzeże,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec

G1473
P-1GS
μου
mu
Mój

G25
V-FAI-3S
ἀγαπήσει
agapesei
będzie kochać

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
go,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G2064
V-FDI-1P
ἐλευσόμεθα
eleusometha
przyjdziemy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3438
N-ASF
μονὴν
monen
mieszkanie

G3844
PREP
παρ’
par’
u

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Niego

G4160
V-FDI-1P
ποιησόμεθα.
poiesometha.
uczynimy.

**14:24**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G25
V-PAP-NSM
ἀγαπῶν
agapon
kochający

G1473
P-1AS
με
me
Mnie,

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3056
N-APM
λόγους
logus
słów

G1473
P-1GS
μου
mu
Mych

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G5083
V-PAI-3S
τηρεῖ·
terei;
ustrzeże.

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
λόγος
logos
słowo,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
które

G191
V-PAI-2P
ἀκούετε
akuete
słyszycie,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G1699
S-1SNSM
ἐμὸς
emos
Moje,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3992
V-AAP-GSM
πέμψαντός
pempsantos
Posyłającego

G1473
P-1AS
με
me
Mnie,

G3962
N-GSM
Πατρός.
Patros.
Ojca.

**14:25**

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
Te

G2980
V-RAI-1S
λελάληκα
lelaleka
wygłosiłem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G3844
PREP
παρ’
par’
u

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
was

G3306
V-PAP-NSM
μένων·
menon;
pozostając.

**14:26**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3875
N-NSM
Παράκλητος,
Parakletos,
Opiekun,

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4151
N-NSN
Πνεῦμα
Pneuma
Duch

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G40
A-NSN
Ἅγιον
Hagion
Święty,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
którego

G3992
V-FAI-3S
πέμψει
pempsei
pośle

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματί
onomati
imieniu

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mym,

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
Ów

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G1321
V-FAI-3S
διδάξει
didaksei
nauczy

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystkiego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5279
V-FAI-3S
ὑπομνήσει
hypomnesei
przypomni

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
wam

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G1473
P-1NS
ἐγώ.
ego.
Ja.

**Jezus dawcą pokoju**

**14:27**

G1515
N-ASF
Εἰρήνην
Eirenen
Pokój

G863
V-PAI-1S
ἀφίημι
afiemi
zostawiam

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G1515
N-ASF
εἰρήνην
eirenen
pokój

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1699
S-1SASF
ἐμὴν
emen
Mój

G1325
V-PAI-1S
δίδωμι
didomi
daję

G4771
P-2DP
ὑμῖν·
hymin;
wam,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G1325
V-PAI-3S
δίδωσιν
didosin
daje,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1325
V-PAI-1S
δίδωμι
didomi
daję

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G5015
V-PPM-3S
ταρασσέσθω
tarassestho
niech kłopocze się

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasze

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2588
N-NSF
καρδία
kardia
serce

G3366
CONJ-N
μηδὲ
mede
ani

G1168
V-PAM-3S
δειλιάτω.
deiliato.
niech boi się.

**14:28**

G191
V-AAI-2P
ἠκούσατε
ekusate
Usłyszeliście,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam:

G5217
V-PAI-1S
Ὑπάγω
Hypago
Odchodzę

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-PNI-1S
ἔρχομαι
erchomai
przychodzę

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4771
P-2AP
ὑμᾶς.
hymas.
was.

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G25
V-IAI-2P
ἠγαπᾶτέ
egapate
kochalibyście

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G5463
V-2AOI-2P
ἐχάρητε
echarete
cieszylibyście się,

G302
PRT
ἄν
an
―

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4198
V-PNI-1S
πορεύομαι
poreuomai
idę

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα,
Patera,
Ojca,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G3173
A-NSM-C
μείζων
meidzon
większy [ode]

G1473
P-1GS
μού
mu
Mnie

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**14:29**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G2046
V-RAI-1S-ATT
εἴρηκα
eireka
powiedziałem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G4250
ADV
πρὶν
prin
zanim

G1096
V-2ADN
γενέσθαι,
genesthai,
stanie się,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
kiedy

G1096
V-2ADS-3S
γένηται
genetai
się stanie,

G4100
V-AAS-2P
πιστεύσητε.
pisteusete.
uwierzyli.

**14:30**

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
Już nie

G4183
A-APN
πολλὰ
polla
wiele

G2980
V-FAI-1S
λαλήσω
laleso
będę mówił

G3326
PREP
μεθ’
meth’
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν,
hymon,
wami,

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G758
N-NSM
ἄρχων·
archon;
władca,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mnie

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma [on]

G3762
A-ASN-N
οὐδέν,
uden,
nic,

**14:31**

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1097
V-2AAS-3S
γνῷ
gno
poznał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G25
V-PAI-1S
ἀγαπῶ
agapo
kocham

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα,
Patera,
Ojca,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G1781
V-ADI-3S
ἐνετείλατο
eneteilato
przykazał

G1473
P-1DS
μοι
moi
Mi

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ,
Pater,
Ojciec,

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G4160
V-PAI-1S
ποιῶ.
poio.
czynię.

G1453
V-PEM-2P
Ἐγείρεσθε,
Egeiresthe,
Wstańcie,

G71
V-PAS-1P
ἄγωμεν
agomen
idźmy

G1782
ADV
ἐντεῦθεν.
enteuthen.
stąd.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) wierzycie, πιστεύετε, lub: wierzcie, w gr. obie formy są identyczne. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) Lub: *daj nam poznać*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) Świadectwa tekstowe są zgodne, że Jezus spełni prośby składane w Jego imieniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) 𝔓75 (III) A; to Ja, τουτο εγω, 𝔓66c. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) ozn. też orędownika, rzecznika, protektora i obrońcę. Często tłum. jako *Pocieszyciel*. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) Duch, πνεῦμα, jest rn, lecz odnoszone do niego zaimki są rm. Jest to przypadek tzw. *constructio ad sensum*, konstrukcji nawiązującej do sensu. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w zn. cz. przł. *przyjdę*. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) ozn. też orędownika, rzecznika, protektora i obrońcę. Często tłum. jako *Pocieszyciel*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) wariant NA27, 28. [↑](#footnote-ref-10)